

Arias for Dorinda and Dalinda from Handel's *Orlando* and *Ariodante**,

'Ho un certo rossore'
'Apri le luci'*
'Se mi rivolgo al prato'
'Neghittosi or voi che fate?'

Fugue in E major (from Book 2 of The Well Tempered Clavier) BWV 878

Arias for Despina from Mozart's *Così fan tutte*:

'In uomini, in soldati'
'Una donna a quindici anni'

'Green Finch and Linnet Bird' from *Sweeney Todd* - S. Sondheim

A brief note

This program celebrates the role of the 'seconda donna' in opera (as well as Sondheim's *Sweeney Todd* which lies somewhere between opera and musical theatre). I have interwoven arias from the two Handel operas, in order to trace the narrative of unrequited love that both characters experience.

Translations

<p>Ho un certo rossore, di dir quel che sento s'è gioia o tormento, s'è gelo o un ardore, s'è alfine... nol so.</p> <p>Pur piccolo meco bisogna che sia piacere, dolore, s'è l'anima mia rinchiudere lo può.</p>	<p>I blush, to speak about what I feel Whether it's ice or fire... I don't know.</p> <p>It must be small though, my share of pleasure or sadness, If my soul is able to conceal it all.</p>
<p>Apri le luci, e mira gli ascosi altrui martiri: v'è chi per te sospira, e non l'intendi ancor.</p> <p>E in tacita favella col fumo de' sospiri, ti scopre, oh dèi! la bella fiamma, che le arde il sen.</p>	<p>Open your eyes, and see another's hidden suffering: you still have no idea that someone else sighs for you.</p> <p>In a silent speech, with the smokescreen a sigh affords, she reveals to you (Gods!) her dear flame which burns her heart.</p>
<p>Se mi rivolgo al prato, veder Medoro mio in ogni fior mi fa.</p> <p>Se miro il bosco o'l rio, mi par che mormorando or l'onde ora le fronde,</p> <p>dicano ach'amando qu'il tuo Medoro sta.</p>	<p>If I go to the fields, I see my Medoro in every flower.</p> <p>If I look at the forest or streams, in the waving branches,</p> <p>I hear them say, 'your loving Medoro is here'.</p>

<p>Neghittosi or voi che fate? fulminate, Cieli, omai sul capo all'empio!</p> <p>Fate scempio dell'ingrato, del crudel che m'ha tradita, impunita t'empietà riderà nel veder poi fulminato qual che scoglio o qual che tempio.</p>	<p>Neglected one, what will you do now? Heavens, strike down henceforth on the head of the villain!</p> <p>Wreak havoc on the ingrate, on the cruel traitors, unpunished, they will laugh impiously at you as lightning striking any rock or any temple.</p>
<p>In uomini, in soldati Sperare fedeltà? ridendo Non vi fate sentir, per carità!</p> <p>Di pasta simile Son tutti quanti: Le fronde mobili, L'aure incostanti Han più degli uomini Stabilità.</p> <p>Mentite lagrime, Fallaci sguardi, Voci ingannevoli, Vezzi bugiardi, Son le primarie Lor qualità.</p> <p>In noi non amano Che il lor diletto; Poi ci dispregiano, Neganci affetto, Né val da' barbari Chieder pietà.</p> <p>Paghiam, o femmine, D'ugual moneta Questa malefica Razza indiscreta; Amiam per comodo, Per vanità!</p>	<p>You look for fidelity In men, in soldiers? Don't tell me that, for pity's sake!</p> <p>All of them Are made of the same stuff; The quivering leaves, The inconstant breezes Have more stability Than men.</p> <p>Crocodile tears, Lying looks, Deceiving words, False endearments Are the basis Of their tricks.</p> <p>In us they only prize Their own pleasure; Then they despise us, Deny us affection, And from such tyrants There's no mercy to be had.</p> <p>We woman should pay out This hurtful, Impudent breed In their own coin; Let's love them To suit our convenience and our vanity!</p>

Una donna a quindici anni
Dèe saper ogni gran moda,
Dove il diavolo ha la coda,
Cosa è bene e mal cos'è.

Dèe saper le maliziette
Che innamorano gli amanti,
Finger riso, finger pianti,
Inventar i bei perché.

Dèe in un momento
Dar retta a cento;
Colle pupille
Parlar con mille;
Dar speme a tutti,
Sien belli o brutti;
Saper nascondersi
Senza confondersi;
Senza arrossire
Saper mentire;
E, qual regina
Dall'alto soglio,
Col «posso e voglio»
Farsi ubbidir.

Par ch'abbian gusto
Di tal dottrina.
Viva Despina
Che sa servir!

At fifteen a woman
Should know the ways of the world,
Where the devil keeps his tail,
What's right and what is wrong.
She should know the wiles
That ensnare lovers,
How to feign laughter or tears
And to make up good excuses.

At one and the same moment
She must listen to a hundred
But speak with her eyes
To a thousand,
Hold out hope to all,
Be they handsome or plain,
Know how to hide things
Without getting flustered,
Know how to tell lies
Without ever blushing.
And, like a queen
On her lofty throne,
Get her own way
With „I can“ and „I will“

It seems they're taking
To this doctrine;
Hooray for Despina,
She knows how to do it.